**Р О З П О Р Я Д Ж Е Н Н Я № 7**

в.о. декана факультету іноземних мов Львівського національного університету

імені Івана Франка від 24.10.2022 р.

Відповідно до протоколу №3 засідання Вченої ради факультету іноземних мов від 24.10.2022 р. затвердити на 2022/23 н.р. теми магістерських робіт студентів ІІ курсу освітнього ступеня «Магістр» денної форми здобуття освіти факультету іноземних мов та їх керівників:

|  |
| --- |
| **035 Філологія** |
| **035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.****Освітня програма «Переклад (англійська та друга іноземні мови)»** |
| 1. | Презентація образу Лондона в українських перекладах творів Чарльза Дікенса “Олівер Твіст” і Вірджінії Вулф “Місі Деловей”. The representation of the image of London in the Ukrainian translations based on the works of Charles Dickens’s ‘Oliver Twist’ and Virginia Woolf's ‘Mrs Dalloway. | Бараник Віта, Інпм-22с  | доц. Бриська О. Я. |
| 2. | Переклад авторських неологізмів у жанрі фентезі (на матеріалі книг Д. Р. Р. Мартіна “Гра престолів” і “Битва королів”). Translation of authorial neologisms in the genre of fantasy (as based on the books of G. R. R. Martin «Game of Thrones» and «Clash of Kings»). | Білецька Ірина, Інпм-22с  | проф. Коцюба З. Г. |
| 3. | Особливості відтворення текстів психологічної тематики (на матеріалі книг Роберта Чалдині "Психологія впливу", "Переконання: революційний метод впливу на людей", "Психологія впливу-2 Наука&практика" та їх українського перекладу). Peculiarities of reproduction of psychological texts (on the material of Robert Cialdini's books “Influence: the psychology of persuasion”, “Influence: Science & Practice”, “Pre-Suasion: A Revolutionary Way to Influence and Persuade” and their Ukrainian translation). | Бойко Богдана, Інпм-21с  | доц. Наняк Ю. О. |
| 4. | Засоби експресивізації новинного дискурсу (на матеріалі україно- та англомовних новинних повідомлень про війну в Україні). Expressive means in news discourse: a comparative study of Ukrainian and English news reports about the war in Ukraine. | Бутузова Анастасія, Інпм-21с  | доц. Літвіняк О. В. |
| 5. | Вплив відносин між викладачем та студентом, який вивчає переклад на мотивацію під час дистанційного навчання.Professor-Student Rapport Impact On Translation Student’s Motivation in Distance Education. | Вишневська Ірина, Інпм-21с  | доц. Молчко О. О. |
| 6. | Відтворення національно-маркованої лексики української книги «Наші інші» О. В. Яремчук в англійському перекладі. THE REPRODUCING OF THE NATIONALLY-MARKED VOCABULARY OF UKRAINIAN BOOK “НАШІ ІНШІ” О. ЯРЕМЧУК IN THE ENGLISH TRANSLATION. | Драган Юлія, Інпм-21с  | доц. Наняк Ю. О. |
| 7. | Маркери політкоректної мови в англійському та українському медійному дискурсах: перекладознавчий аналіз. Markers of Politically Correct Language in English and Ukrainian Media Discourse: translation studies analysis. | Єлізар'єва Анна, Інпм-22с  | доц. Ситар Р.А. |
| 8. | Translation and migration: a case study of multilingual information materials for Ukrainian migrants and refugees. | Залуцька Анжеліка, Інпм-21с  | доц. Літвіняк О. В. |
| 9. | Особливості відтворення формул та кліше мовленнєвого етикету в політичному та дипломатичному дискурсах. Peculiarities of rendering speech etiquette formulas and clichés in political and diplomatic discourse.  | Ілюк Богдана, Інпм-21с  | доц. Бриська О.Я. |
| 10. | Проблеми перекладу медичної термінології (на матеріалі перекладу англомовних посібників для застосування медичного обладнання українською мовою). Problematic issues of translating medical terminology (as based on Ukrainian translations of anglophone manuals for applying medical equipment). | Ісаєва Тетяна, Інпм-22с  | проф. Андрейчук Н.І. |
| 11. | Проблеми оцінки якості аудіовізуального перекладу (на прикладі серіалу «Картковий будинок» та його українських версій). Problems of audiovisual translation quality assessment: a case study of the TV series *House of Cards* and its Ukrainian versions. | Калинка Ірина, Інпм-21с  | доц. Літвіняк О. В. |
| 12. | Особливості відтворення медичної термінології в українського перекладі Андрія Мизака книги Генрі Марша “Історії про Життя, Смерть і Нейрохірургію”. Peculiarities of rendering medical terminology in Andrii Myzak's Ukrainian translation of Henry Marsh’s book “Do No Harm: Stories of Life, Death, and Brain Surgery”. | Карпа Олеся, Інпм-22с  | доц. Ситар Р.А. |
| 13. | Михайло Старицький та його переклад Шекспірової трагедії “Hamlet”: редагування тексту як наслідок мовного розвитку (1882-1928). M. Starytskyi and his translation of W. Shakespeare’s tragedy “Hamlet”: Text editing as a consequence of language development (1882-1928). | Каршневич Роман, Інпм-21с  | доц. Шмігер Т.В. |
| 14. | Нестандартна лексика в англо-українському аудіовізуальному перекладі (на матеріалі американських мультсеріалів та їхніх українських перекладів). Non-standard vocabulary in the English-Ukrainian audiovisual translation (based on American animated series and their Ukrainian translations). | Ковальчук Андрій, Інпм-22с  | доц. Кам’янець А. Б. |
| 15. | Семіотична метамова Пірса: проблеми перекладу українською мовою. Peircean semiotic metalanguage: сhallenges of rendering into Ukrainian. | Ковтун Тарас, Інпм-22с  | проф. Андрейчук Н.І. |
| 16. | Англомовні переклади поезії та прози Сергія Жадана: виміри їхнього лінгвопрагматичного та соціокультурного позиціонування. English-language translations of Serhii Zhadan’s poetry and prose: linguopragmatic and sociocultural positioning. | Конончук Надія, Інпм-22с  | доц. Одрехівська І. М. |
| 17. | Дубляж як метод аудіовізуального перекладу (на матеріалі продуктів студій «Postmodern Postproduction»і «Так Треба Продакшн». Dubbing as a method of audiovisual translation (on the material of the product of the studio "Postmodern Postproduction" and "Tak Treba Production"). | Косолович Христина, Інпм-21с  | доц. Дзера О.В. |
| 18. | Проблеми відтворення особливостей стилю Террі Пратчетта в українському перекладі роману-фентезі «Колір магії» Юлії Проеопець. The issues of rendering peculiarities of Terry Pratchett's style in Yulia Prokopets’ Ukrainian translation of the fantasy novel “The Colour of Magic”. | Кузь Ольга, Інпм-22с  | доц. Грабовецька О.С. |
| 19. | Особливості відтворення ненормативної лексики в фільмах категорії PG-13 та R у дубляжі (на матеріалі серії фільмів "Вартові галактики" та "Дедпул"). Peculiarities of profanity reproduction in dubbing of PG-13 and R rated films: a case study of *Guardians of the galaxy* and *Deadpool* film series. | Ломпас Наталія, Інпм-21с  | доц. Літвіняк О. В. |
| 20. | Challenges of the Ukrainian lip-synchronous translation of cartoon *Altered Carbon.* | Марчук Василь, Інпм-21с  | доц. Літвіняк О. В. |
| 21. | Потік свідомості як домінанта психологічного роману крізь призму перекладу: стилістичні та прагматичні орієнтири (на матеріалі творів В.Вулф та М.Коцюбинського). Stream of consciousness as a dominant of psychological novel through the lens of translation: stylistic and pragmatic aspects . | Моставлюк Ліна, Інпм-22с  | доц. Одрехівська І. М. |
| 22. | Засоби вираження емотивності у романі Ш. Бронте «Джейн Ейр» та способи їх відтворення в українському перекладі П. Соколовського та О. Ломакіної. Means of expressing emotiveness in the novel “Jane Eyre” by Charlotte Brontë and ways of their rendering in its Ukrainian translations by P. Sokolovskyi and O. Lomakina. | Непріла Соломія, Інпм-22с  | доц. Ситар Р.А. |
| 23. | Проблеми перекладу історичної літератури (на матеріалі праці Сергія Плохія «The Gates of Europe. A History of Ukraine» та її українського перекладу Романа Клочка). The challenges of translating historical literature: a case study of Serhii Plokhy’s work "The Gates of Europe. A History of Ukraine" and its Ukrainian translation by Roman Klochko. | Оленяк Ліліана, Інпм-22с  | доц. Літвіняк О. В. |
| 24. | Особливості перекладу культурно маркованої лексики на матеріалі англійського перекладу Марії Скрипник повісті «В неділю рано зілля копала» Ольги Кобилянської.Peculiarities of rendering culturally marked vocabulary in Mary Skrypnyk’s English translation of the novella “On Sunday Morning She gathered Herbs” by Olha Kobylanska. | Осташ Анастасія, Інпм-22с  | доц. Ситар Р.А. |
| 25. | “Портрет Доріана Грея” Оскара Вайлда: порівняння методів перекладу аудіо-візуального та літературного продукту (на матеріалі книги та фільму та їх перекладів). Oscar Wilde ‘The Picture of Dorian Gray’. Comparison of audio-visual and literary translation methods (based on a book and a film). | Панчишин Марія, Інпм-21с  | доц. Наняк Ю. О. |
| 26. | Відтворення морфологічних і семантичних особливостей лексики інформаційних технологій у перекладі. The Reproduction of Morphological and Semantic Features of Information Technology Vocabulary in Translation.  | Пархуць Оксана, Інпм-21с  | доц. Молчко О. О. |
| 27. | Локалізація веб-сторінки журналу “Vogue” українською мовою: основні принципи.Localization of the “Vogue” magazine’s website into Ukrainian: main principles. | Пацула Ірина, Інпм-21с  | доц. Кам’янець А. Б. |
| 28. | Англомовні переклади сучасної української кінематографії: стилістичні підходи, культурні виклики та етика представлення. Translating Contemporary Ukrainian Cinematography into English: Stylistic Approaches, Cultural Challenges and the Ethics of Representation. | Піняжко Марта, Інпм-22с  | доц. Одрехівська І. М.  |
| 29. | Прагматичні особливості комунікації в американському серіалі «Теорія Великого Вибуху» та їх відтворення в українському закадровому багатоголосому перекладі. Pragmatic peculiarities of communication in American Sitcom Big Bang Theory and its reproduction in Ukrainian voice-over translation. | Попадюк Наталія, Інпм-21с  | доц. Наняк Ю. О. |
| 30. | Особливості відтворення гумору в українських перекладах оповідань О. Генрі.The peculiarities of reproducing humor in the Ukrainian translations of O. Henry's collections of short stories. | Рідка Наталія, Інпм-21с  | доц. Бриська О.Я. |
| 31. | Лексико-граматичні трансформації в українських перекладах англомовної документації з міжнародного права: на матеріалі міжнародних угод, конвенцій і декларацій. Specifics of rendering in translation lexicon and grammatical structures of English texts of the discourse of international law (a case study of texts of international agreements, conventions, declarations, etc.). | Сачук Юлія, Інпм-22с  | доц. Дзера О.В. |
| 32. | Контрастивний аналіз складних прикметників через дефіс в сучасному американському варіанті англійської мови та в українській мові: значення та функціювання.Contrastive analysis of compound hyphenated adjectives in сontemporary American English and modern Ukrainian: meaning and functioning. | Сивоус Вікторія, Інпм-21с  | проф. Андрейчук Н.І. |
| 33. | Лінгвопрагматичні та культурні підходи до українського перекладу назв англомовних фільмів. Linguopragmatic and cultural approaches to translating movie titles from English into Ukrainian. | Стефківська Олена, Інпм-22с  | доц. Одрехівська І.М. |
| 34. | Діахронна множинність перекладів апокаліптичної поеми лорда Байрона Пітьма українською. Diachronic retranslations of Lord Byron's apocalyptic poem Darkness into Ukrainian. | Сьома Людмила, Інпм-21с  | доц. Дзера О.В. |
| 35. | Проблеми відтворення роману К. Ішіґуро "Похований велетень" як інтертексту. Rendering K. Ishiguro's novel The Buried Giant as an intertext. | Трущак (Ровенчак) Богдана, Інпм-22с  | доц. Дзера О.В. |
| 36. | Тактики і стадії стандартизації медичної термінології в Україні. Translation Difficulties of Medical Terminology. | Хиль Марія, Інпм-21с  | доц. Дзера О.В. |
| 37. | Гумор у серіалі "Два з половиною чоловіки" та його відтворення в українському перекладі. Humour in a sitcom "Two and a Half Men" and its representation in the Ukrainian translation. | Хмель Анна, Інпм-21с  | проф. Коцюба З. Г. |
| 38. | Переклад власних назв: “Душевна музика” Террі Пратчетта в українському перекладі Ольги Любарської. Translation of proper names: Terry Pratchett’s «Soul Music» in the Ukrainian translation by Olha Lyubarska. | Хованець Євгенія, Інпм-22с  | доц. Кам’янець А. Б. |
| 39. | Проблеми відтворення семіотичної термінології при перекладі “Основ теорії знаків” Чарльза Морріса українською мовою. Problematic issues of rendering semiotic terminology into Ukrainian while translating Charles Morris's “Foundations of the Theory of Signs”.  | Чамарник Наталія, Інпм-22с  | проф. Андрейчук Н.І. |
| 40. | Порівняльний аналіз лексико-семантичних трансформацій в українських перекладах роману “Джейн Ейр” Шарлотти Бронте. Comparative analysis of lexical and semantic transformations in Ukrainian translations of the novel "Jane Eyre" by Charlotte Brontе. | Шалкевич Марта, Інпм-22с  | проф. Коцюба З. Г. |
| 41. | Вербалізація архетипів «колективного несвідомого» у повісті Михайла Коцюбинського «Тіні забутих предків» та перекладі англійською Марка Царинника.Verbalisation of the "Collective unconscious" archetypes in the story by Mykhailo Kotsiubynskyi "Shadows of forgotten ancestors" and its English translation by Marco Carynnyk.  | Шлапчинська (Шкодин) Уляна, Інпм-21с  | доц. Молчко О. О. |